

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 122 (2009)

Artikel: L'ingestiun da la vivonda : magliar e mangiar, artitgels dal DRG
Autor: Widmer, Kuno
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-323050>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'ingestiun da la vivonda: *magliar e mangiar*, artitgels dal DRG

Kuno Widmer

Il^s artitgels *magliar* e *mangiar* en il^s davos toms dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) tractan dus verbs sumegliants per lur cuntegn ed in zic er per lur furma. La sumeglientscha dal senn sa reflecta en la structura dals artitgels, resumada en las tablas da cuntegn «Inhaltsübersicht», quella formala para d'esser casuala, damai che pauc pledescha per in'etimologia cuminaivla. E tuttina è qua la silba iniciala identica, consistente dals emprims suns che l'uffant vegn da pronunziar e che furman er il pled *mamma*, tuttina elementar sco l'activitad d'ingerir la vivonda, en sursilvan er *mamer*, *il mam*. Sche *mampfen* e sche *manschen*, *mantschen* sco emprist dal talian u franzos han fitgà pe en tudestg e sche *ik heb niks te makken* è in'expressiun neerlandaisa, èsi franc l'attractivitat onomatopeica che ha fullà via a quests plets, independentamain da lur etimologia specifica. L'artitgel *magliar* occupa las paginas 728–754 dal tom 11, l'artitgel *mangiar* las paginas 716–726 dal tom 12, damai 26 paginas per il verb «sursilvan» e 10 per quel «ladin». E quai senza quintar il^s numerus plets derivads e cumponids sin basa dals dus verbs, products d'ina creativitad activa enfin oz, er sch'il^s blers dals suffixs han pers lur productivitad gia daditg. Las suandantas externaziuns, inevitablamain cumparegliontas, regardan il^s dus verbs sco tals ed in pau er la moda da lur tractament.

Distribuziun e distincziun

Tschantschar da *magliar* sco verb sursilvan e da *mangiar* sco verb ladin è simplifitgont per duas raschuns. Per l'ina tegna questa vista betg quint dal rumantsch en Grischun central, en Surmir e Sutselva, per l'autra sa restrenscha ella sin il preschent cun ses idioms regulads mintgin per sasez, en atgna maniera. Ina situaziun pulit differenta dal passà ch'aveva damain unifurmitad entaifer in idiom e dapli puncts cuminaivels tranter las gruppas idiomaticas. Tant che nus pudain far quint da chattar en il rumantsch vegl d'enturn 1600 *magliar* sco verb normal ladin e *mangiar* sco verb normal surmiran, sut- e sursilvan. Cun questa chaschun saja remartgà, che l'uscheditg rumantsch vegl dal 16/17avel secul aveva percurrì pir 4/5 da la via da quel dad oz ed era per plirs tschentaners pli giuven.

La situaziun da la Rumantschia moderna è conuschentamain quella, ch'ella furma dus blocs pertutgant l'adiever da *magliar* e *mangiar*. Il^s idioms centrals ed il sursilvan dovrà *magliar* sco verb general e neutral per car-

stgauns ed animals; ils dus idioms ladins vulan, en expressiun neutrala, ch'ils animals *maglian* e ch'ils carstgauns *mangian*. Sa referind al carstgaun, ha *magliar* en ladin ina nota pegiurativa e vulgara: *Laura, porco, scha tü vosch magliar!* in cumond pauc fin nudà a Sta. Maria. Il ladin fa damai la medema distincziun sco il tudestg modern cun *essen* e *fressen*, u il neerlandais cun *eten*, *hij eet*, versus *vreten*, *hij vreet*. Sco gia menziunà era quai betg adina uschia, e l'entschatta da la tradiziun scritta (cun JACHIAM BIFRUN, L'g Nuof Sainc Testamaint da 1560 sco emprim stampat) mussa a nus: 1. l'adiever in pau main pegiurativ da *magliar* en Engiadina, 2. l'esistenza da *mangiar* er en Grischun central e Surselva, 3. l'adiever, schegea rar, da *mangiar* per animals en Engiadina.

1. L'adiever in pau main pegiurativ da *magliar* en Engiadina

Po dar che la specificaziun tranter *mangiar* 'essen' e *magliar* 'fressen' è sa cumplenida pir suenter las emprimas attestaziuns en il ladin vegl. Ma la tendenza era uschè clera ch'ins chatta apaina in cas da *magliar* duvrà per carstgauns en maniera neutrala. Sche DURICH CHIAMPPEL di en psalm 26: *Es'laschan surbantare | ... | Par baiwr' è par malgare*, lura fa el quai cun dischapprovaziun. Ils dus verbs a paregl stattan per 'zechen' ed èn pia da chapir sco pegiurativs. Quai vegn ad avair funcziunà tar *magliar*, ma tar *baiver* sulettamain tras il context, damai che quest verb vegn duvrà per animal e carstgaun, neutral 'trinken' e pegiurativ 'saufen'. Pli cler tschantchan ils statuts criminals da Suot Muntfallun da 1654 cur ch'els numnan ils chastis per quels che vivan cun *surbaiver et malgiar*. L'aspect negativ da *magliar* en ladin è pia sviluppà gia en ils texts da la litteratura tempriva, favurì da la cumparsa da *mangiar*, in emprist cun la marca da civilisaziun superiura, abel d'introducir in'expressiun alternativa, positiva u almain neutrala.

2. L'esistenza da *mangiar* er en Grischun central e Surselva

Ella è documentada amplamain en ils texts dal dus Tumleastgins DANIEL BONIFACI da Farschno ed ADAM NAULI da Tumegl. Il teolog reformà, sa referind al corp da Cristus en la Sontga Tschaina, dumonda en ses Curt Mussameint: *Cò pò ün pija mangear landarvij igl Iudicij guar condemnatiun?* Ed il teolog catolic argumentescha davart il punct dispitaivel en sia Anatomia dil sulaz: *Aschi sagir sco nus rumpein & mangiein il paun ... aschi seig seu chierp crucifigiaus*. Ma er convalladers pli giuvenns sa servan dal pled, sco JOHANNES BARANDUN da Veulden, betg cità en l'artitgel, che scriva 1864, sa regurdond d'in past festiv, *co i segi da sa mantaner a mangiar cun hofliadad, par bucca far dischgust als anvidos*. En Surselva



*La Sontga Tschaina en la baselgia da Vuorz, enturn 1330 (retagl),
possess Tgira da monuments Grischun*

sa restrensch l'adiever da *mangiar* betg sin l'uscheditga Bibla da Cuir da 1718, il verb dovrà er auturs catolics sco BALZAR ALIG, rendend en sias Epistolas ad Evangelis il 'panem ad manducandum' da la Vulgata cun *paun da mangiar*. La survista pli sperta da la derasaziun istorica ed actuala da tal e tal pled pussibiliteschan ils uscheditgs indices a la fin da mintga tom dal DRG. Quels instruments sistematic retgnan en il tom 12 il chavazzin *mangiar* 716 en categorias numeradas, per il passà: V. Lexikologie, D. Verschiedene lexikologische Erscheinungen, 4. Wortverlust (alt-surmeir., altsutselv., altsurselv.), per il preschent: VI. Zur Charakteristik und Gliederung des Bündnerromanischen, 2. Nach innen, b) Gemeinsamkeiten zwischen Regionalsprachen (Engadinisch + Altsurmeir. + Altsutselv. + Altsurselv.). Ils indices tradeschan betg, sche *mangiar*, fitg probabel pled emprastà, fascheva part da la lingua populara, ma la part etimologica da *mangiar* exprima dubis, argumentond «eine bestehende Differenzierung *mangiar/magliar* entspr. dt. *essen/fressen* hätte gerade das Surselvische kaum aufgegeben».

3. L'adiever, schegea rar, da mangiar per animals en Engiadina

En il 7. chapitel da l'evangelist Marcus stat tar BIFRUN: *Per che l's chia-gnuolets mangian er suot maisa dellas mieulas dals infaunts*. La Bibla da Scuol, realisada pir in secul pli tard cun unir al Nov Testament il Vegl Testament, ha franc betg ignorà il text puter da BIFRUN, schebain ch'ella suonda principalmain la bibla taliana da GIOVANNI DIODATI. Sia formulaziun *i cagnuoli ... mangino* dat lura dubla raschun a quels da la Bibla da Scuol da scriver *ils chiagnous ... mangien*, e pir la bibla engiadinaisa da 1870 fa ch'ils chagniels maglian. La part etimologica da *magliar* mussa il connex tranter BIFRUN e la Bibla da 1679 cun formulaziuns sco «so bleiben *magliar*-Formen mit Tiersubjekt von BIFRUN ebenso wie seine einzige *mangiar*-Passage mit Tiersubj. unverändert, vereinz. wird ein *magliar* sogar durch *mangiar* ersetzt», u schizunt «bei Sachsubjekt übernimmt Bibla E alle *magliar*-Formen von BIFRUN». Gnanca dubi ch'il model principal, magari cumbinà cun da quels secundars, ha influenzà fitg las translaziuns rumantschas, era sch'ins deva lura betg uschè tgunsch en ils latschs da la translaziun verbala. BIFRUN sez aveva ses model, il Novum Testamentum d'ERASMUS DA ROTTERDAM, che tschentava il Samedrin avant la lezia da chattar l'equivalent rumantsch correct, tutgant e chapaivel dals verbs latins EDERE, COMEDERE e MANDUCARE. *Ils manglus da teis pövel mangian ils früts da quella: è quai chia ad els vain a vanzar, mangian las bestias dalla champagna*. Questa passascha è prendida or da la Bibla da Scuol, Exodus 23, ed explitgabila sco imitaziun da la bibla taliana da GIOVANNI DIODATI cun sia formulaziun *mangino i bisognosi e manginlo le bestie*.

4. Spezialitad surmirana

Ina distincziun singulara pratitgava il surmiran vegl, premiss ch'il pitschen dumber d'attestaziuns saja represchentativ. Dus citats or dal 17/18avel secul mussan *mangear* e *maglear* en in'opposiziun che va bain a prà cun la dubla glossaziun 'essen, Nahrung zu sich nehmen; eine Mahlzeit einnehmen, speisen', fatga en omadus artitgels dal DRG. Il protocol dal process da strias da Salouf da 1698 retegna: *A qur la vegia gia fagt, she vegla lashea maglear la mata da T. qun ella la boglia, a siua tge vegen gia mangea, she vegia la dona da T. fagt deir igls cumandamaints*. Il verb *maglear* regia qua in object direct e furma cun lez l'unitad *maglear la boglia*, ma il verb *mangear* vegn duvrà absolut, stat pia sulet en ina furma conjugada da *aveir gia mangea* 'gespiesen haben'. La distincziun da *maglear ensatge* versus *mangear* en senn absolut vegn confermada prest 100 onns pli tard en la Doctrina en rumantsch da Surses e Sotses: *Giginar ... Venderdé á Somda bitgia maglear tgearn ... Mangear ina eada suleta*



PIETER BRUEGEL, *Nozzas da purs*, titel original: De boerenbruiloft (retagl)

an tuern l'haura da meaz dè. In'otra opposiziun fa il Sutsilvan DANIEL BONIFACI en ses Curt Mussameint ch'impona al giuven era reglas da maniera: *Bigchia schbletschar, scò ün pierg, d'intquant cha tij mandigias ... Cur tij has mangeu, scha lava ils mauns et la vista.* La formulaziun è tenor il tudestg: Schmatz nit wie ein Saw ob dem essen / dieweil du issest / So du gessen hast / waesch deine Haend / vnnd das Angesicht. Il model tudestg dovra omaduas giadas il medem verb, ma BONIFACI, uschiglio cuntent cun *mangear, ell mangia, ha mangeu*, preferescha la furma latinisonta *mandigiar*, evidentamain cun l'intent d'accentuar l'aspect dal mastegiar en la traidubla successiun morder – mastegiar – tragutter.

Congruenza cun il tudestg

Sut la definiziun 'eine Mahlzeit einnehmen, speisen' cumpara en omadus artitgels in chapitel I, A, 1, b: Mit Angabe der Mahlzeit oder des Mahles. En la lingua discurrenda è quest adiever documentà amplamain per *magliar* cumenzond cun la parafrasa *magliar ensolver*, ma be stgars per *mangiar* cun notaziuns da Müstair, La Punt e Bever. Percunter vegn demonstrada la parafrasa ladina a maun da texts da gasetta actuals: *Il student ... va our in cuschina, ingiò cha seis cumpagns da la 'WG' mangian culazchun*

(Punts 1995, 13); *Amo da s-chür n'ha eu fat caffè e mangià püschain* (Engadiner Post 1997, 119); *Chi chi giavüscha ha la pussibilità da mangiar giantar illa tenda* (Fögl Ladin 1984, 45); *Lò vainsa ... la saira lura mangio tschaina* (La Quotidiana 2002, 67). In commentari en la part etimologica da l'artitgel *mangiar* di che las expressiuns *mangiar culazchun*, *m. püschain*, *m. giantar*, *m. tschaina* sajan per stgatschar ils simpels verbs *culazchunar*, *püschgnar*, *giantar* e *tschnar* e ch'i sa tractia d'ina construcziun auxiliara fatga tenor il model tudestg *zu Morgen essen*, *zu Mittag e.*, *zu Abend/zu Nacht e.* Il commentari renvia sin ils studis davart la midada da lingua sin la Mantogna ed en Tumleatga, fatgs da CLAU SOLÈR e THEODOR EBNETER che han applitgà il term da la 'Hilfskonstruktion' precis sin quest muster da furmazion, exprimend prudentamain che la construcziun tudestga saja da supponer sco model da *maiar anzolver*, *m. marenda*, *m. tscheigna*. La formulaziun prudenta sa declera dal fatg ch'ins ha intercurì sin moda sincrona be il rumantsch actual e registrabel al mument da la retschertga, senza savoir cumparar cun la norma pli veglia, envlidada en questas regions quasi tudestgadas. Tgi che observa però durant decennis las midadas en ina region che vul restar rumantscha, vegn a registrar inqual midada da l'expressiun, e quai ha nudà CLA BETSCHLA en il Fögl Ladin 1995, 17, dumandond sut il titel «I tuna rumantsch, ma i savura da tudais-ch»: Perche surtour e tradüer dal tudais-ch *mangiar culazchun*, z'Morgen essen? Avant 100 onns, cur ch'ils redactors dal DRG FLORIAN MELCHER e CHASPER PULT han fatg l'acziun dal questunari per rimnar la lingua discursiva, sa serviva lezza da la parafrasa, congruenta cun il tudestg, cunzunt en Grischun central e Surselva. Dapi che la daratga tudestga è s'extendida da qua vers l'Engiadina (ensemen cun il chal da l'influenza equilibranta dal talian) stat er il ladin sut squitsch ed ha subì en paucs decennis las alteraziuns linguisticas che tschels enconuschan gia daditg. Er il ladin da las Dolomitas è arrivà, tenor il Vocabuler de Gherdëina da MARCO FORNI, tar questa parafrasa cun dir, reproducind perfin la preposiziun, *maië da marënda*, *maië da cëina*.

Ils renviaments

Ils renviaments, frequents en ils artitgels dal DRG, sa drizzan sin plets sinonims u da senn parentà. Tar artitgels uschè voluminus sco *magliar* e *mangiar* èn els, tenor muntada e diever, repartids sin ils differents chapitels. Quests resultan dals fatgs semantics e grammaticals, eruids a maun da l'analisa filologica che guarda sut la surfatscha en (e che sa lascha betg manar en errur dals terms tudestgs). Questa sort renviaments duess mussar l'entir inventari da las expressiuns rumantschas per la noziun da 'ingerir vivonda'. Trais renviaments avran l'alea I, A, 4, a da l'artitgel *magliar*

che tracta ina moda speziala da sa spisgentar, definida ‘sehr viel essen, hin-
 unterschlingen, sich überessen’, numnadamain ils renviaments → *padel-
 lar*, → *pohnar*, → *schgnaffar* sco sinonims da las expressiuns *magliar en-
 guord*, *magliar il venter plein* euv. A pèr cun l’ingestiun da vivonda va
 quella da bavronda, pia l’acziun da *baiver*, ed opposta a l’ingestiun da vi-
 vonda è l’excreziun da la rauba mangiada e digerida, il passacorp, numnà
 generalmain *chajar*. Sin da quests plets antonims e complementars sola il
 DRG dentant betg renviar, schegea che *chajar* premetta d’avair mangià. Il
 connex evident vegn exprimì era dal proverb, a Marmorera: *Tant maglier
 e tant tgier*; Scu tgi te magliast, schi tgeast, a Müstair: *Chi chi bain man-
 gia, bain chea*. L’umor da Trun fa d’in magher *in che ni maglia ni tga-
 gia*, ed in lign da Müstair manegia cun la dumonda: *Chi maglia do aint i
 chea davaunt ora?* la truca da tagliar strom. In auter connex ch’il DRG
 vul e sto betg menziunar en furma da renviament stat en il disturbi, che la
 vivonda percorra betg la via regulara che transfurma ella en excrement e
 maina tar il passacorp, mabain ch’ella vegn enavos tras la bocca, pia ren-
 dida u turnentada, per betg discurrer da *rietscher* e *svungar*.

Rumantsch grischun

Ch’ins entaupa nagins exempels en Rumantsch grischun (RG) en il DRG,
 ha betg da far cun il fatg, che la lingua da scrittira ha cumenzà ses curs,
 l’onn 1982, en la sfera administrativ-giuridica cun sias leschas e paragrafs,
 nua ch’era il mangiar e baiver èn reducids a proceduras sitgas e formalas.
 Dentant è la situaziun s’equilibrada cun l’apport d’insaquantas ovras belle-
 tristicas e cun la seriusa lavur lexicologica vi dal Pledari Grond che vegn,
 en sia furma electronica, actualisà da cuntin. La raschun per l’absenza to-
 tala da citats en RG entaifer ils artitgels dal DRG è bain pli simpla e sa
 declera cun l’intent da midar uschè pauc sco pussaivel vi da la structura
 dal vocabulari naziunal, dapi che l’emprim fascichel è cumparì l’onn 1939.
 Ins desista pia d’introducì citats en RG en ils artitgels dal DRG per betg
 revoluziunar in’ovra da lunga durada. Uschia po il DRG er betg far quai-
 da, cun in citat bain elegì, da prender per mauns il roman Fieu e flomma
 da FLURIN SPESCHA u il crimi Gulasch en schelentera da CLAUDIA CADRUVI,
 ma per la paja salva el la cuntinuitad lexicologica.

Aspects etimologics

Sco tut ils artitgels dal DRG fineschan er ils tractats *magliar* e *mangiar*
 cun la part etimologica en scrittira pli pitschna. Qua vegn, sche pussaivel,
 eruì il pled da partenza e mussà ses svilup fin oz, in svilup da 2000 onns
 tar etimons latins. Per il davos quart da questa via da svilup vegn en agid

la litteratura, cunzunt ils cudeschs religios che han conservà tranter lur cuvertas da tgirom ils stadis da svilup anteriurs, ch'èn anc in zic pli datiers dal latin, muntan pia stadis intermediars. Tar la determinaziun da l'origin sa mussa ina gronda differenza tranter ils dus verbs che vegnan evidentain betg dal latin classic EDĒRE. Lez, pli precis la cumposiziun COMEDĒRE, viva vigurusamain en spagnol e portugais *comer*, sin flaivla chomma sco derivat ed emprést en rumantsch *ils comestibels*.

Lign alpin: magliar

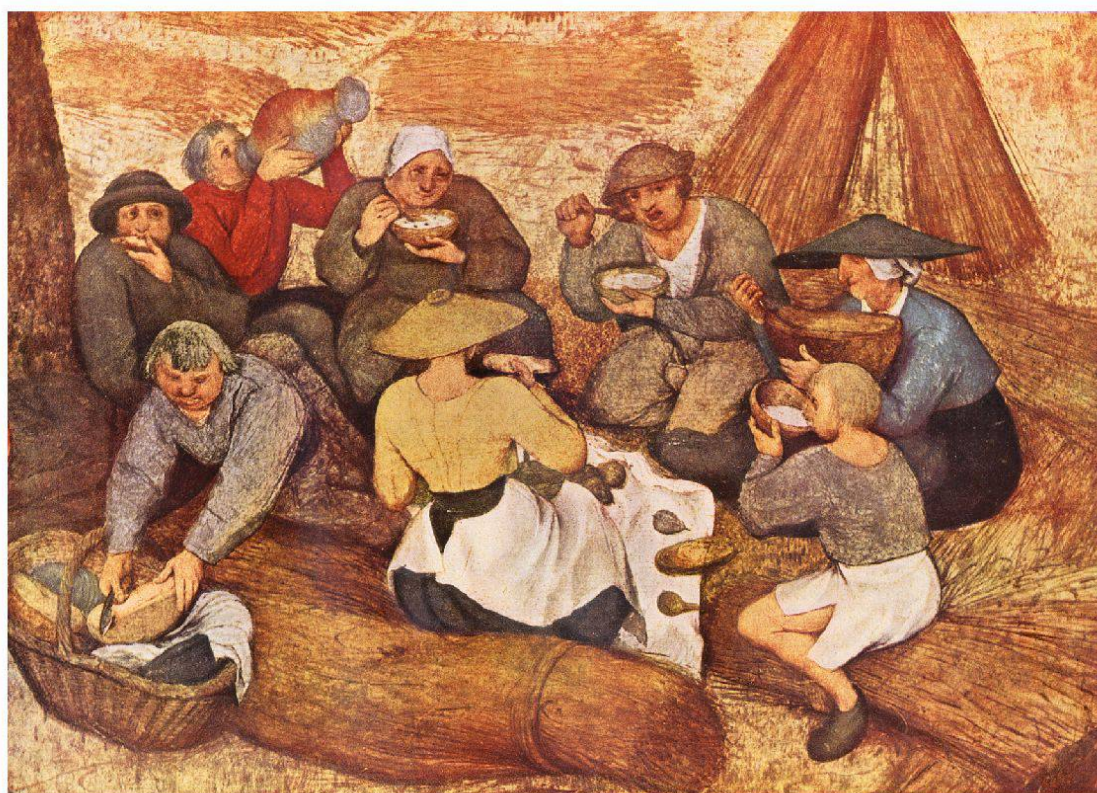
Entant che l'origin da *mangiar* è identifitgà cler e net en il latin vulgar *MANDICĀRE, è el dispitaivel tar *magliar*, nua che la part etimologica referescha il bel dumber da 7 propostas u ipotesas, fatgas da pliras generaziuns da (reto)romanists. Da quels betg casualmain divers Taliani, perquai ch'il tip *magliar* exista er en ils dialects talians limitrofs, en las regions lumbardas e venezianas cunfinantas, plinavant en il ladin da las Dolomitas. Ma perscrutond il *maiä* da Bregaglia, il *majà* da Puschlav, il *maèr* da Vuclina, il *majà* da Brianza sper Milaun ed il *maië* da Gardeina perscrutan ils scienziats da la penisla a medem temp l'equivalent rumantsch *magliar*. Els mettan avant egls concordanzas nunspetgadas, constatond GIOVANNI BIANCHINI e REMO BRACCHI per la Val Tartano en Vuclina: «*maià*, riferito ormai quasi esclusivamente alle bestie, perché per le persone oggi si usa, in genere, *mangià*», ed allegond GLICERIO LONGA per Buorm la cumbinaziun cun adverb *magliar fora*, analog al rumantsch *magliar oura*. Sco etimologia propona il piunier GRAZIADIO ISAIA ASCOLI il classic MANDUCARE, praticamain l'etimon da *mangiar*, ch'avess pia producì in segund resultat *magliar*. Quai premetta dentant in dubel svilup fonetic, ed uschia vegn ASCOLI anc cun dus agens etimons, MANDULARE e *MANDICULARE. Insatgi auter postulescha in latin *MANICARE, ma quai implitga tant struvegin fonetic sco la proposta da considerar il lumbard *majà* per ina varianta da *magnar* 'mangiar'. En quest lieu fiss anc d'explitgar la muntada da l'asterisc avant l'etimon presuntiv: * stat tar plets (il pli latins) reconstruids, vul dir deducids dals plets da las linguas modernas, ed er *MAGULARE sco ulteriura proposta è in exempel per in tal construct betg documentà. El è l'ovra dals dus Tudestgs WILHELM MEYER-LÜBKE e GERHARD ROHLFS che porschan lur verb sco derivat da MAGŪLUM 'grugn', substantiv dal latin tardiv documentà be ina suletta giada. Sumegliantas èn las duas davosas ipotesas referidas che mettan en trestga *MALLEARE sco derivat dal latin MALLEU 'martè' e *MALIARE sco derivat dal latin MALA 'missella'.

Las trais davosas reconstrucziuns èn tratgas da nums da guaffens u da parts dal corp concepidas sco guaffens. Ina motivaziun cuminaivla han er las trais furmas MANDUCARE, il resultat lumbard *magnar* e *MANDICULARE:

Ellas èn derivaziuns dal latin MANDERE ‘mastegiar’, muntada primara amplifitgada tar ‘mangiar mastegiond’ e lura ‘mangiar’. Da las set propostas nagina è uschè schletta ch’il DRG renviass ella categoricamain, e nagina uschè persvadenta ch’el la renconuscess sco definitiva. Il DRG giuditga en quest cas betg las propostas etimologicas messas sin maisa, ed el augmenta er betg lur dumber cun in’atgna ipotesa.

Gronda derasaziun, pitschen misteri: mangiar

Tar *mangiar* datti pauc dubis davart l’etimon, damai che las ovras relevantas Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW) e Dizionario etimologico della lingua italiana (DELI) fan derivar il franzos *manger* ed il talian *mangiare*, evidentamain da medema provegnientscha, dal latin MANDŪCARE ch’è sa modifitgà ad ina furma tardiva *MANDICĀRE, reconstruida sco cruschada cun MASTICARE ‘mastegiar’. Dubis neschan dentant areguard l’autenticitad dal pled rumantsch, sch’ins legia en las ovras citadas ch’il verb talian saja in gallicissem, vul dir emprestà dal franzos. Lez era la lingua da la cultura raffinata da las curts e cun quai la pli prestigiusa. Sche las signuras



PIETER BRUEGEL, *Racolta da graun*, titel original: De oogst (retagl)

da Roma pronunziavan *magnare*, era quai mo ina varianta da l'emprest *mangiare*, perquai che las furmas stgettas dal talian vegl eran *manducare*, *manicare*, *mandegare*, en scadin cas anc bler pli datiers da las variantas latinassas. Sco il franzos è er il rumantsch s'allontanà fitg dal latin pervia d'enormas midadas foneticas, en singuls cas perfin identicas, pensain be als omonims franzos-ladins *le feu* ed *il fœ*. Er *mangiar* è ina furma che po esser tant emprest franzos sco agen product rumantsch, ma quant probabel èsi, che la pitschna Rezia haja elavurà sezza in pled che la gronda Italia ha prendì nà da la Frantscha? Il DRG manegia en concordanza cun las ovras citadas, che ponderaziuns istoric-culturalas pledeschan per l'emprest er dal pled rumantsch, emprest indirect sur il talian. Ma cura vegn il talian ad avair remplazzà sias atgnas furmas main reducidas cun *mangiare*, il product franzos pulì e glimà? Il resultat gallic e quel italic convivevan tar DANTE ALIGHIERI tenor il DELI che snega ina sfumadira stilistica, sco era che *mangiare* avess gia lura stuschà a chantun *manducare* e fragliuns. Sche la suppressiun da las atgnas furmas era anc betg concludida enturn 1300 en il talian cultivà, sche vala quai pir da dretg per il réduit alpin ladin, che ha pia effectuà la substituziun parziala da *magliar* tranter il 14 e 16avel secul.

Anc mez latinassas èn las duas furmas temprivas prendidas or da la «Versiun interlineara da Nossadunnaun» (10avel secul) ed or dal Curt Mussameint da DANIEL BONIFACI (1601). Inserida en in pau context tuna l'emprima: *In quali die quo uo manducado de quil lin a[ue]s*, translata en tom 1 da las Funtaunas da GION DEPLAZES cun: Quel di che vus mangià da quel lain (pumer) avais. La segunda è quella gia citada en la passascha *d'intaunt cha tij mandigias*. Las duas furmas cun la silba mesauna anc mantegnida represchentan in interessant stadi da svilup, era schi na stat scrit nagliur, ch'ellas appartegnevan vairamain al linguatg popular da lur temp. Tuttavia betg il cas era quai tar *manducar* 'mangiar, mastgar' cun il derivat *manducaziun*, dasdads a nova vita da MATTLI CONRADI per ses Dictionar da 1823, cun l'intent da remplazzar *magliar* e *mangiar*, resentids sco incunvegnaents. Qua palaisa il predition d'Andeer il medem turpetg sco quels picturs idealisonts da la Renaschientscha che malegiavan pasts festivs cun maisas plainas, ma nagin da la maisada che fiss vi da mangiar, perquai che l'ingestiun da vivondas era considerata per in'activitad memia bassa per l'uman sco esser spiertal. Questa retegnaentscha d'accordar al carstgaun ina vart animalica era estra al pictur neerlandais PIETER BRUEGEL (1525–1569) che mussa ses purs cun la cuppa enta maun e cun il tschadun en bucca, tant al past da nozzas en clavà sco gentond sin l'er durant la raccolta da graun. Il naturalissem da BRUEGEL va uschè lunsch, ch'el tema betg da plazzar a l'ur d'inqual maletg ina persuna che stat a garnugl, ha laschà giu las chautschas e fa ses basegns.

Derivats e cumposiziuns

Il sguard sin insaquants aspects e fatschettas dals dus verbs e da lur tractament en il DRG rempiazza sa chapescha betg la lectura dals dus artitgels *magliar* e *mangiar* en il vocabulari naziunal rumantsch che ha dentant cuntanschì la mesadad da ses volumen final. Ina qualitat ch'envida a leger ils spierts analitics è la structura cumplexa da tscherts artitgels. En ils cas en question è la cumplexità, confirm a la natira dals chavazzins, anc betg maximala, ma ella vegn augmentada a la periferia dals chavazzins tras ils numerus plets derivads e cumponids sin basa da *magliar* e *mangiar*. Quests fritgs da la furmazion da plets constitueschan in element attractiv dal linguatg e vegnan preschentads en annexa a l'artitgel principal sut «Ableitungen und Zusammensetzungen» u sco agens artitgels en lur plaz alfabetic. Forsa che la quaida da leger ils artitgels vegn cun las mirveglias tge che saja in *mangiachastagnas*, *mangiafier*, *mangiapanins*, *mangiapulenta*, *mangia-uetta*, e tge che stat davos il surnom puter *Mangiavin*. En scadin cas fan ins persenn, che betg tut questas denominaziuns èn da prender en il senn propi, siond il *mangiachastagnas* sco il *magliachastagnas* in mediatu da maridaglia, il *mangiapanins* gnanc ina persuna, ma in dent da latg en la lingua dals uffants. Las cumposiziuns da *magliar* + substantiv van da *magliabizocals*, *magliabluzchers* enfin tar *magliazucher*, *maglinsects*, e lur grond dumber da 82 unitads dess occasiun da partir si, da categorisar, ina lavur che surpasa l'incumbensa dal DRG. A questas furmaziuns para inerenta la beffa, uschia tar ils nums d'abitants *magliachognas* 'ils da Zernez', *maglialuvs* 'ils da Salouf', *magliapulenta* 'ils Talians', tar persunas en l'ambient ecclesiastic il *magliabragas* 'caluster', *magliaprers* 'inimi dals prers', *magliavuts* 'sontget', tar persunas qualifitgadas moralmain *magliacefras* 'pedant', *maglianeglas* 'nas fin'. Vitiers vegnan nums d'animals sco *magliacoss* 'talpa', *magliapatronas* 'selvaschina difficila da sajettar', *magliascorza* 'bau scorsa' e da guaffens sco *magliacuppas* 'container a pressiu'. Questa maniera da categorisar il resultat da la cumposiziun è la populara, che s'impona e che plascha a l'amatur, ma ella pudess anc vegnir cumplettada cun diversas categorisaziuns pli teoreticas, per exempel tenor la natira da l'object u tenor la relaziun tranter la part verbala e quella nominala.

Ils derivats cun suffix tanschan alfabeticamain da *magliabel* e *mangielabel* enfin tar *magliuoss* e *mangiuoss* ed èn preschentads sco agens artitgels – cun la suletta excepziun dal minuscul *mangöz*, mettain perquai ch'il suffix -öz producescha ina pluna derivats spontans che vegnan lexicalisads be per pitschna part.

